



Viajes de Pietro della Valle

“el peregrino”

(1586 – 1652)

Cartas escritas a su amigo Mario Schipano durante los 12 años (1614 a 1626) de su viaje por Próximo Oriente e India.

TOMO II – LA PERSIA. Primera parte: Isfahán, Ferhabad y Cazvín.

4^a Carta desde Ferhabad, a primeros de mayo de 1618
y desde Cazvín, el 25 de julio del mismo año.

II.22.14 – “El Mazanderán o la antigua Hircania”

Edición y traducción: Esmeralda de Luis y Martínez
esmeralda.deluis@cedcs.eu

Colección: Clásicos Mínimos. Viajeros por Oriente.

Fecha de Publicación: 30-01-2026

Número de páginas: 8

I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto de la **Fundación CEDCS: Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola.

www.cedcs.org
info@cedcs.eu



Descripción

Resumen:

Traducción al español de la correspondencia que el noble romano Pietro della Valle mantuvo con su amigo el doctor Mario Schipano, narrándole el periplo que durante doce años -desde 1614 a 1626- realizó por Oriente: Constantinopla, Egipto, Tierra Santa, Arabia, Persia e India.

Palabras Clave

PIETRO DELLA VALLE, Viaggi di Pietro della Valle Il pellegrino, Viajes a Oriente, correspondencia de Pietro della Valle, siglo XVII primera mitad, antropología, Turquía, Constantinopla, Egipto, Tierra Santa, Arabia, Babilonia, Persia, India.

Personajes

Pietro della Valle, Ma'ani Gioerida, Mario Schipano.

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** libros impresos.
- **Procedencia:** volúmenes digitalizados por <http://books.google.com> de la Biblioteca del Observatorio de Marina de San Fernando.
- **Sección / Legajo:** Ref. de la Biblioteca del OMSF: vol. 1, tomo I: n.º 04818; vol. 2, tomo II: n.º 04819; vol. 3, tomo II bis.: n.º 04820; vol. 4, tomo III: n.º: 04821
- **Tipo y estado:** Correspondencia recogida en los IV tomos del "Viaggi di Pietro della Valle, il Pellegrino" durante los años 1614 a 1626.
- **Época y zona geográfica:** Principios del siglo XVII. Mediterráneo, Próximo y Lejano Oriente.
- Localización y fecha: Roma, Nápoles, Venecia, Turquía, Egipto, Tierra Santa, Persia, India (Correspondencia escrita por DELLA VALLE y enviada a Mario Schipano durante los años 1614 a 1626).
- **Autor de la Fuente:** Pietro della Valle (Roma, 1586 - Roma, 1652).
- **Edición y traducción al castellano:** Esmeralda de Luis y Martínez para www.archivodelafrontera.com

VIAJES DE PIETRO DELLA VALLE

“El peregrino”

- Tomo II -

CARTA VIGÉSIMO SEGUNDA – 1^a parte

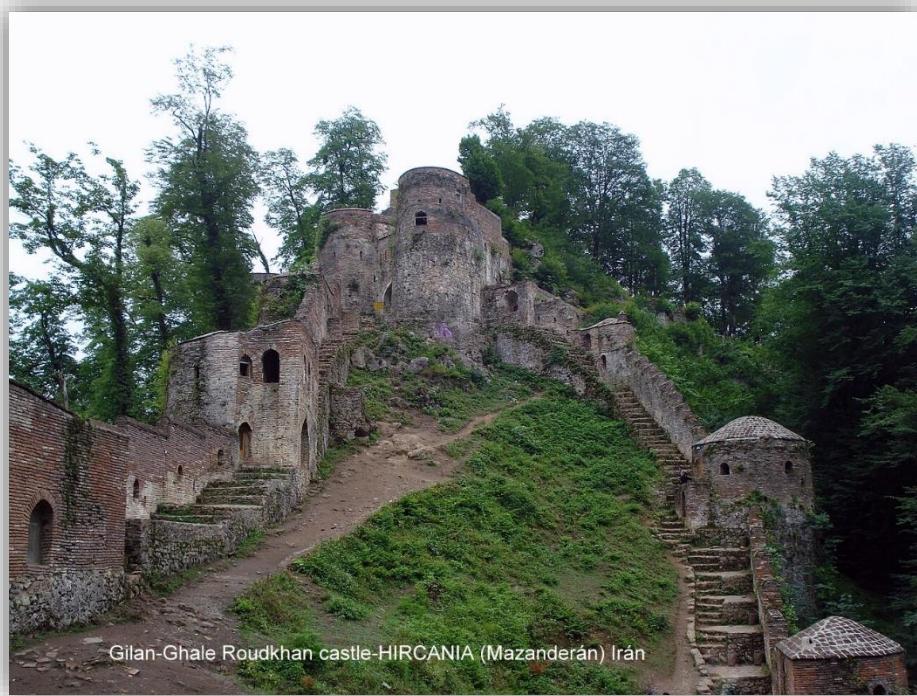
FERHABAD Y CAZVÍN - PERSIA

Desde Ferhabad, a primeros de mayo de 1618, y
desde Cazvín, a 25 de julio de 1618



II.22.14

“El Mazanderán o la antigua Hircania”



TOMO II - LA PERSIA. Primera parte: Isfahán, Ferhabad y Cazvín.
4º carta escrita desde Ferhabad y Cazvín.

II.22.14 - “El Mazanderán o la antigua Hircania”

*Situación de la
Provincia de
Mazanderán.*

Y la carta continúa así: “... El Mazanderán está situado, como ya os he avanzado, y si no me equivoco, al borde del Mar Caspio, casi al Midy¹ o un poco más arriba, hacia oriente, en la parte meridional de este mar; de tal suerte que al poniente se encuentra el Mar Caspio, y al levante, sobre el mismo mar, el país de *Ester-abad*, dependiente de un *Chan*², vasallo del Rey, y sobre el que os informaré en otro momento.

La ciudad principal, en donde el *Chan* tiene su residencia, se llama *Ester-abad* y, tal y como se acostumbra en este país, toda la región lleva su mismo nombre. No está lejos de *Ferhabad*; a no más de cinco jornadas como mucho, dejando el *Arac* al sur de Mazanderán, y siempre viajando del Midy al Poniente. A su oeste se encuentra la Provincia de *Ghilán*, que en persa significa “barros” debido a que sus tierras son extremadamente húmedas y arcillosas. Y a fin de que comprendáis mejor la naturaleza de estos lugares para compararlos con la descripción que hacen de ellos los antiguos, voy a recorrer toda la orilla del Mar Caspio para daros los nombres modernos de los países que lo rodean por todas partes, señalando al tiempo sus fronteras.

*Lib. 2 y Lib. I
Error de
Estrabón
acerca del Mar
Caspio.*

Estrabón se equivocó al creer que el mar Caspio era un golfo del Océano Septentrional, y por consecuencia, que la tierra no lo rodeaba enteramente por todas partes, sino que en algún lugar este mar se comunicaba con los mares del Septentrión. En verdad que me extraña que ese gran hombre haya cometido tamaño error en temas que conciernen a la Geografía, a la que tantas luces ha aportado; sobre todo visto que Ptolomeo y Heródoto, el más antiguo de todos, ya señalaron en su tiempo, y sin conocer con exactitud todas esas tierras, excepto por las experiencias que los viajeros les habían contado, que el Mar Caspio estaba totalmente rodeado de tierra y que no tenía comunicación alguna con los otros mares.

Ahora voy a indicaros cuáles son las comarcas que lo bordean y cómo se llaman.

¹ Sic.

² Sic. Se refiere aquí a un *Kan*; en origen un título turco-mongol que significa 'máximo gobernante'. Con frecuencia se lo encuentra transcrito como *khan* (transcripción inglesa o francesa, ya que estas lenguas no poseen el sonido /χ/). <https://es.wikipedia.org/wiki/Kan> (EdL-31-07-2025).

La gente que habita en el Cáucaso es tosca y bárbara. Ya os he dicho que el Mazanderán limita al oeste con la Provincia de Ghilán; un país que anteriormente pertenecía a un príncipe, pero que el rey Abbás, tras la muerte de ese soberano, se hizo, al principio de su reinado y mediante el poder de las armas, con ese reino que unió a su Imperio Persa, alegando que en la antigüedad esa provincia dependía de su Imperio, y que el príncipe que hasta entonces la había estado gobernando había sido un rebelde por haber rechazado la fe y el vasallaje que debía a la Corona de Persia. En la actualidad su gobernador es un visir, lo mismo que en las otras Provincias que dependen directamente del Rey, y no de un *Chan*.

Avanzando siempre hacia poniente, también en los alrededores del mar Caspio, por encima de la Provincia de Ghilán, se encuentra Albania, que linda con ella; y cuya primera ciudad es *Bacú*¹, o como dicen los persas, *Vahcúh*. Una ciudad muy bien fortificada y situada sobre escarpadas rocas al borde del mar, del que también toma su nombre.

Si nos atenemos al epítome Geográfico, esta ciudad se llamaba antiguamente *Albana*, y hoy en día es residencia de un Sultán. También en el mismo país, sobre la costa occidental del mar Caspio, se encuentra *Derbend* o *Demir-Capi*, es decir “las puertas de hierro”, o más bien, según mi opinión, “las Caucásicas”. Aquí, en donde comienza el monte Cáucaso se acaba la Albania, habitada hoy en día por diversos pueblos; aunque las riberas del mar las habitan sobre todo unos mahometanos, llamados *lezgui*, que no reconocen al Rey de Persia. Están muy divididos entre ellos, y bajo la dominación de una infinidad de pequeños tiranos, que ellos llaman *Mizza*, es decir “Príncipes”, y que no tendrán más de veinte hombres bajo su gobierno. El resto es gente tosca que prefiere vivir en aldeas y en el campo antes que en ciudades amuralladas. Son orgullosos y bárbaros en extremo; odiosos e insoportables para todos sus vecinos; son como esas gentes que *Convectare iuvat praedas, et vivere rapto. [solo buscan botín, y viven de la rapiña]*.

Virgilio. Eneida. 7 Más allá de las tierras de los *lezgui* se encuentra el país de los Sármatas asiáticos, es decir, de los Circasianos, de religión Cristiana Griega, pero sin libros, ni sacerdotes, y me parece que tampoco iglesias; con lo que yo creo que solo con cristianos de nombre; están divididos en diferentes *Mizza*, con los *lezgui* de un lado, y los tártaros del otro; andan constantemente en guerra para conseguir botín; de ahí ese gran número de hombres y mujeres esclavos —circasianos, rusos, tártaros y *lezghi*— a los que venden por todo el Oriente; un tráfico vergonzoso con almas hechas a imagen y semejanza de Dios, su Eterna Imagen.

Situación de los circasianos, moscovitas, tártaros y otros.

¹ La actual Bakú, que hoy en día es la capital del Azerbaiyán. (<https://es.wikipedia.org/wiki/Bak%C3%BA>) EdL 3-08-2025.

Los *circasianos* se extienden sobre el Mar Caspio hasta las tierras de los *rusos*, los que nosotros llamamos *moscovitas*, en donde hacia la desembocadura del río Volga se sitúa la ciudad que nuestros geógrafos llaman Astracán; los *persas*, que allí hacen mucho comercio, la conocen como Agitarcán, pero sus verdaderos habitantes la llaman Asctarchán. Por la parte septentrional del Mar Caspio, la Rusia limita con los *tártaros*, cuyas tribus llegan hasta las fronteras con todos estos pueblos, y que hoy en día se los conoce como *uzbeghi*, palabra que significa, si no me equivoco, “Señores libres e independientes”. Estos *uzbeghi* habitan en las tierras más orientales del Mar Caspio, en donde poseen grandes extensiones de terreno. Al este tienen frontera con los *tártaros* de *Cathay* y con el sur de la India.

De los lugares más importantes, caben destacar, entre otros, *Samarcanda*, que Tamerlán, o, mejor dicho, *Teimur-Lenc*, es decir, *Teimur* “el cojo”, eligió para su residencia. Hacia el sur están las ciudades de *Balch* y *Buchara*, junto al mar, en donde reside normalmente uno de sus *Chans* más importantes, y que con frecuencia anda en guerra contra el Rey de Persia, como os detallaré más adelante.

Entre los *uzbeghi*, al igual que los *giaghatai* que habitan la *Scythia Citerior*, comprendida la *Sogdiana*, la *Bactriana* y el país de *Ester-abad*, que ya os he señalado en la costa del mar, no hay más que desiertos en los que antes moraban los *turcomanos*; pero hoy en día se han dispersado entre varias provincias del Imperio de los Persas y de los Turcos, sin tener puntos fijos y de su propiedad, pues se contentan con vivir en jaimas por donde la suerte les conduzca, como creo haberlos descrito ya en otra ocasión; yo los he visto personalmente en Turquía; pero su antigua morada y procedencia era esta parte de la misma *Scythia*, que nuestros geógrafos llaman aún *Turquestán*, es decir “país en el que moran turcos”; de donde proceden todos ellos y en donde al principio se los conoció como *Terchiman*, como si se hubiera querido decir *Terek iman*, que significa “él ha cambiado de ley”, es decir que pasaron de ser “Gentiles” a ser “Mahometanos”. Aunque después, este nombre de *Turchimán* solo se dio a quienes se quedaron en esas tierras y en sus Colonias que se extendieron por diversos lugares como ya os he dicho. Los otros, los que se habían convertido en clanes poderosos, llevaron sus conquistas más lejos, hacia el Poniente por Asia y Europa, y habiendo arrancado ese *man* o *iman* de su nombre [*Terek iman*], fueron llamados y todavía se llaman simplemente *turcos*.

Alguna de esta gente, como ya os he dicho, se había quedado entre *Ester-abad* y los *uzbeghi*, pero el Rey Abbás los ha exterminado, por ser infieles que favorecían a los *uzbeghi*, que profesan una religión contraria a la suya, y que son parecidos a los turcos en lo de hacer daño a su país. No obstante, todavía

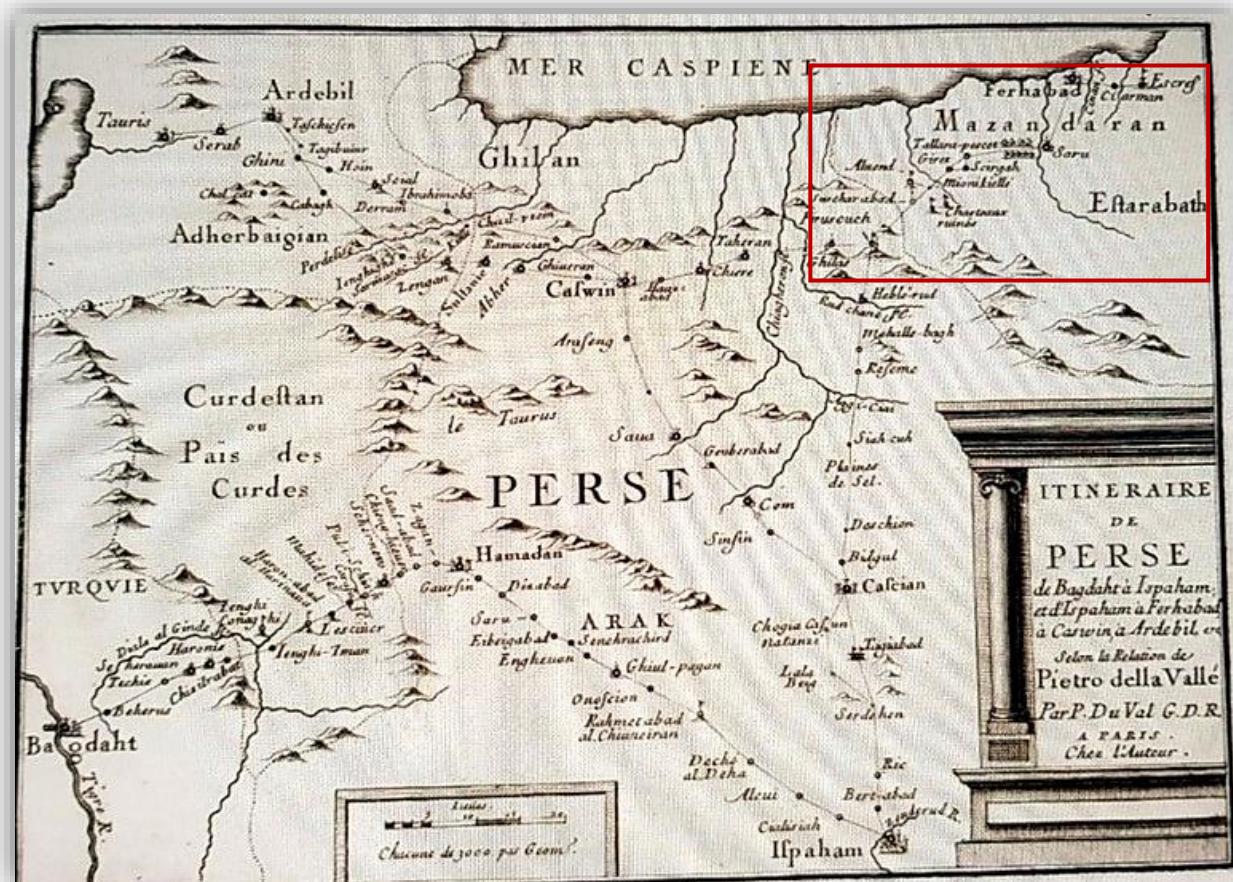
Desiertos que en otros tiempos habitaron los turcomanos.

De donde tomaron los turcos su nombre.

hay gran cantidad de estos turcomanos en otros lugares de su Imperio, como en la Media, en la Albania y algunos más en donde, unos, se han establecido en las ciudades, y otros no tienen una residencia fija. Entre ellos hay Sultanes y Chans, que obedecen y sirven a este Rey con una fidelidad inimaginable.

Muchos turcomanos se han establecido en Persia.

Os he hecho una descripción bastante amplia del Mar Caspio y del Mazanderán, en donde he observado lo más exactamente que he podido, todo lo que me ha acontecido y que he creído necesario para el perfecto conocimiento de estos lugares; pero me ha resultado imposible dejar a un lado muchas digresiones superfluas e irrelevantes. Así pues, os ruego que seáis vos quien separe el grano de la paja, y compare las descripciones que os he hecho de estos lugares con vuestras buenas cartas geográficas, antiguas y modernas, mientras yo continúo con mi viaje..."



Próxima entrega

CARTA XXII DESDE FERHABAD

II.22.15 - “Las tumbas de los gigantes”

